

## Фрагмент древнеегипетского архитрава в старом японском каталоге

И.В. БОГДАНОВ

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO501775

Статья поступила в редакцию 20.06.2023.

Аннотация: Статья содержит публикацию фрагмента архитрава из каталога Яманака (Осака) 1924 г. По ряду критериев проводится его атрибуция с правой частью архитрава Мереру (*mrrw*) из коллекции Государственного Эрмитажа. Судя по надписи, архитрав мог происходить из Завийет эль-Майетин, хотя вероятность местонахождения гробницы Мереру в Саккара столь же велика. Все титулы Мереру встречаются как на памятниках мемфисской области, так и в провинции; они характеризуют его статус как чиновника выше среднего ранга. На фрагменте Яманака сохранился один должностной титул: *zš ḥ-nswt pr-ḥ3* («дворцовый писарь царской канцелярии»). Нынешнее местонахождение фрагмента Яманака неизвестно.

Ключевые слова: Египет Древнего царства, древнеегипетская эпиграфика, древнеегипетские памятники в Японии, древнеегипетские памятники Эрмитажа.

Для цитирования: Богданов И.В. Фрагмент древнеегипетского архитрава в старом японском каталоге // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 88–95. DOI: 10.55512/WMO501775.

Благодарность: Автор благодарит Д.О. Сычева и А.А. Ильина-Томича за помощь в работе.

Об авторе: БОГДАНОВ Иван Валерьевич, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Древнего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) ([jwan.bgd@yandex.ru](mailto:jwan.bgd@yandex.ru)). ORCID: 0000-0002-9085-3351.

© Богданов И.В., 2023

В одном японском каталоге 1920-х годов было опубликовано сразу несколько древнеегипетских памятников (Yamanaka 1924). Этот каталог был подарен известным коммерсантом Яманака Сададзиро музею Метрополитен вскоре после выставки в Осаке (судя по музейным хроникам 1930-х годов, он часто делал такие подарки). Коллекция предметов древнеегипетского искусства, вероятно, была приобретена во

время заграничных поездок, а не прямо в Египте. Yamanaka & Co., Ltd, известная как «Яманака Сёкай», была важной коммерческой компанией, возникшей из семьи ремесленников и производителей художественных предметов еще в начале XIX в. Со временем ее члены продолжили бизнес, обогатив его торговлей предметами искусства. Семья работала в США и странах Европы с конца XIX до начала XX в., продавая образцы японского и китайского искусства и покупая иностранные предметы старины. В хронологической таблице семейной деятельности упоминается, что «в 1923 г. Сададзиро Яманака путешествует по Европе, собирает антиквариат и проводит выставку восточного искусства в Художественном клубе Осаки. С тех пор до 1936 года было проведено более десяти масштабных выставок» (<http://yamanaka-syokai.com/history.html>)<sup>1</sup>.

Среди предметов каталога «Yamanaka 1924» опубликован один любопытный рельеф (Yamanaka 1924: 5–6 (4)), а именно — фрагмент архитрава вельможи Мереру (*mrrw*). По всем показателям его можно датировать концом VI династии (второй половиной правления Пепи II Неферкара I).

На архитраве сохранилось два текста: левая часть длинной горизонтальной надписи и вертикальная надпись с титулом и именем владельца, помещенная между двух идущих фигур сановника.



Ил. 1. Фрагмент архитрава из каталога Яманака

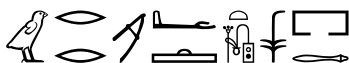
<sup>1</sup> Я обязан моему коллеге Микеле Марколину, который работает в Японии, за предоставление этих и других данных об антикварной деятельности семьи Яманака. В работе, специально посвященной этому ее аспекту, об интересе Яманака к древнеегипетскому искусству не сказано ничего (Kuchiki 2013: 32–53).

Верхняя горизонтальная надпись:



[...] *r<sup>c</sup> nb n jm3hw hr ntr ʕ hrj-ḥbjt mrrw* («[...] каждый день, для блаженного у великого бога, жреца — носителя ритуальных свитков Мереру»).

Вертикальная легенда:



*zš ʕ-nswt pr-ʕ mrrw* («дворцовый писарь (ведомства) царской канцелярии Мереру»).

Судя по композиции верхней фразы, перед нами левая часть архитрава вельможи Мереру (*mrrw*). Ее правая часть хранится в Эрмитаже (Bolshakov 2005: 168–173, pl. 33)<sup>2</sup>. На нее нанесены следующие надписи:



Ил. 2. Фрагмент архитрава Эрмитаж 2953

Верхняя горизонтальная надпись:

*ḥtp (r)ḏj nswt ḥtp (r)ḏj jnpw [hr] ḥntj-ḥbnw prt-ḥrw m [...]* («жертва, которую дарует царь, жертва, которую даруют Анубис и [Хор] из города *ḥbnw*: вызов жертв в [...]»).

Три вертикальных легенды (справа налево):

*smr-w<sup>c</sup>tj hrj-hbjt mrrw* («единственный друг, жрец–носитель ритуальных свитков Мереру»).

*hrj-tp-nswt pr-<sup>c</sup>3 mrrw* («дворцовый царский поверенный<sup>3</sup> Мереру»).

*z3b <sup>c</sup>d-mr pr-<sup>c</sup>3 mrrw* («дворцовый судья–управляющий области<sup>4</sup> Мереру»).

Между вертикальными легендами фрагмента Эрмитаж сохранились две идущие фигуры владельца — сановника Мереру (*mrrw*). Нетрудно заметить, что фигуры хозяина на архитраве различаются по внешнему виду: нечетные фигуры носят короткий парик, четные — длинный парик и короткую бороду. Между правым и левым фрагментами архитрава был еще один кусок: с одной фигурой хозяина (он должен быть в коротком парике и без бороды) и одной колонкой с титулом и именем Мереру.

Сопоставив оба фрагмента Яманака — Эрмитаж, горизонтальную надпись можно реконструировать с минимальными утратами:



*htp dj nswt htp dj jnpw [hr] hntj-hbnw prt-hrw m [...] r<sup>c</sup> nb n jm3hw hr ntr <sup>c</sup>3 hrj-hbjt mrrw*

(«жертва, которую дарует царь, жертва, которую даруют Анубис и [Хор] из города Хебену: вызов жертв в [перечень праздников] каждый день, для блаженного у великого бога, жреца–носителя ритуальных свитков Мереру»).

Происхождение архитрава установить затруднительно. В жертвенной формуле упоминается [*hr*] *hntj-hbnw* («[Хор] из Хебену»<sup>5</sup>), а Хебену был центром XVI нома Верхнего Египта (*m3-hd*) с некрополем в Завийет эль-Майетин. Это указание может быть поводом для фиксации происхождения архитрава из Завийет эль-Майетин, хотя вероятность местонахождения гробницы Мереру (*mrrw*) в Саккара так же велика<sup>6</sup>.

Материал по титулам тоже не дает дополнительных данных о происхождении рельефов: все титулы встречаются как на памятниках мемфисской области, так и в провинции; они характеризуют статус Мереру (*mrrw*) как чиновника выше среднего ранга.

В горизонтальной строке Мереру (*mrrw*) приводит два стандартных ритуальных титула: *jm3hw hr ntr <sup>c</sup>3* «блаженный у великого бога» и *hrj-hbjt* «жрец — носитель ритуальных свитков». Кроме того, в колонке на фрагменте Яманака сохранился титул *z3 <sup>c</sup>-nswt pr-<sup>c</sup>3* «дворцовый писарь (ведомства) царской канцелярии»<sup>7</sup>. Из всех носите-

<sup>3</sup> Jones 2000: 789 [2878]; Hannig 2003: 1018.

<sup>4</sup> Jones 2000: 806–807 [2948]; Hannig 2003: 1061.

<sup>5</sup> Об эпитете *hntj-hbnw* («тот, кто во главе города Хебену») см.: Leitz 2002, Bd. V: 841.

<sup>6</sup> Титул *jm3hw hr ntr <sup>c</sup>3* «блаженный у Хора из Хебену» отмечен у Пепи (*ppj*) в его гробнице в Южной Саккара (Porter, Moss 1981: 677; Jéquier 1929: 104, fig.118; Sethe 1932: 262.13; Kessler 1981: 209–224; Zibeli 1978: 167–168; Jones 2000: 35 [169]; Bolshakov 2005: 171).

<sup>7</sup> Piacentini 2002b: 761. По данным памятников из Мемфиса: E.Gi.29 (Урхуу/*wr-hww=j*); E.Gi.30 (Хнумхотеп/*hnmw-htp*); E.Gi.34 (Сехеманхптах/*shn-nh-pti*); G.Gi.13 (Нисуптах/*nisy/nj-sw-pti/nj-sw*); F.Sa.14 (неизвестный); G.Sa.10 (Тетисенеб/*Ipu/tj-snb/jrj*) — 4 из Гизы, 2 из Саккара. К этому списку

лей этого титула лишь Тетисенеб/Ири (*ttj-snb/jrj*)<sup>8</sup> совмещал, помимо прочих, должности *z3b ʕd-mr pr-ʕ3* «дворцовый судья–управляющий области» и *zš ʕ-nswt pr-ʕ3* «дворцовый писарь царской канцелярии». Те же титулы совмещал и Мереру (*mrrw*), что сближает их по статусу, хотя жили они в разные периоды VI династии. Простая форма титула *zš ʕ-nswt* «писарь царской канцелярии» (без «дворца») распространена широко, как в столичных некрополях, так и в провинции, «дворцовый» же вариант встречается гораздо реже, причем только в мемфисской области (Гиза и Саккара), а также поблизости, в Гелиополе (XIII ном Нижнего Египта). Впрочем, не думаю, что этот аспект важен для оценки происхождения рельефа, тем более что вариант титула *zš ʕ-nswt* «писарь царской канцелярии» без «дворца» отмечен и у трех сановников, похороненных в Завийет эль-Майетин<sup>9</sup>. В итоге вопрос о происхождении рельефа: Саккара или Завийет эль-Майетин — остается открытым.

Местонахождение среднего фрагмента неизвестно и, как показывает опыт, вряд ли он когда-либо будет обнаружен, ведь и атрибуция Эрмитаж — экс-Яманака состоялась благодаря чистому стечению обстоятельств. Уже в 1944 г. все коллекции Яманака в Америке были реквизированы и проданы с аукциона, и какова судьба египетских предметов, я не могу сказать. Если фрагмент остался в Осаке, то его следует искать в Японии, если же он был продан с аукциона, то остается лишь ждать, когда его выставит на продажу нынешний владелец.

## Литература

- Bolshakov 2005 — *Bolshakov A.O.* Studies on Old Kingdom Reliefs and Sculpture in the Hermitage. Wiesbaden: Harrassowitz, 2005 (Ägyptologische Abhandlungen. Bd. 67).
- Daressy 1916 — *Daressy G.* La nécropole des grands prêtres d'Héliopolis sous l'Ancien Empire. I: Inscriptions // *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*. 1916, vol. 16, pp. 193–212.
- Hannig 2003 — *Hannig R.* Ägyptisches Wörterbuch I. Altes Reich und Erste Zwischenzeit (Hannig-Lexica, 4). Mainz am Rhein: Philipp von Zabern, 2003.
- Jéquier 1929 — *Jéquier G.* Tombeaux de particuliers contemporains de Pepi II. Fouilles à Saqqarah. Le Caire: Institut français d'Archéologie Orientale, 1929 (in French).
- Jones 2000 — *Jones D.* An Index of Ancient Egyptian Titles, Epithets and Phrases of the Old Kingdom. Vol. 1–2. BAR International Series 866 (1–2). Oxford: Archaeopress, 2000 (in English).
- Kanawati, El-Khouli 1988 — *Kanawati Naguib & El-Khouli Ali.* Excavations at Saqqara: North-West of Teti's Pyramid. Vol. II. Sydney: Ancient History Documentary Research Centre, Macquarie University, 1988 (in English).

следует добавить Меру/*mrrw*, который был *zš ʕ-nswt pr-ʕ3* («дворцовым писарем ведомства царской канцелярии»), *zš ʕ-nswt n hftj-hr pr-ʕ3* («дворцовым писарем непосредственно ведомства царской канцелярии») (Daressy 1916: 195; Porter, Moss 1934: 61. Гелиополь). См. также: Jones 2000: 838–839 [3059]; Hannig 2003: 1230. Известны также варианты с добавлениями инстанций и пояснений вроде *hftj-hr* («непосредственно в данном ведомстве») и т.п. (Jones 2000: 839 [3060]–[3061], 840–841 [3064]; Hannig 2003: 1230–1231); добавить титул Уни/*wnj* — притолока Rosicrucian Egyptian Museum, San Jose 1771 (Piacentini 2002a: 91, 95); титул Меси/*msj* — жертвенник из G 2461'. Giza Archive: B1604\_NS (giza.fas.harvard.edu/photos/25534/full).

<sup>8</sup> Kanawati, El-Khouli 1988: 10, pl. 3; Piacentini 2002b: 561–562 (G.Sa.10). Датировка: VI династия (правление Пепи I Мерера).

<sup>9</sup> Piacentini 1993: 54, 58; Martinet 2019: 986, 991. Ити/*jtj* (Lepsius 1849: Bl. 110f), Шепсикау/*špsj-k3w=j* (Lepsius 1849: Bl. 110n; Lepsius 1904: 63), Хуу/*hw* (Lepsius 1849: Bl. 110l; Lepsius 1904: 63), все состояли в должности *zš ʕ-nswt hftj-hr* («писарь ведомства царской канцелярии непосредственно»). Датировка: VI династия.

- Kessler 1981 — *Kessler D.* Historische Topographie der Region zwischen Mallawi und Samalut. Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients, Reihe B (Geisteswissenschaften) 30. Wiesbaden: Reichert, 1981 (in German).
- Kuchiki 2013 — *Kuchiki Yuriko.* The Enemy Trader: The United States and the End of Yamanaka // Impressions. 2013. No. 34. P. 32–53.
- Lepsius 1849 — *Lepsius C.R.* Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien II. Berlin: Nicolai, 1849–1859.
- Lepsius 1904 — *Lepsius R., Sethe K., Wreszinski W.* Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien, Text. Bd. 2. Mittelaegypten mit dem Faijum. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1904.
- Leitz 2002 — *Leitz Ch.* (ed.). Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen. Bd. I–VII. (Orientalia Lovaniensia Analecta, 110–116). Leuven; Paris; Dudley: Peeters, 2002.
- Martinet 2019 — *Martinet É.* L'administration provinciale sous l'Ancien Empire égyptien. Vol. 1–2. Probleme der Ägyptologie 38 (1–2). Boston: Brill, 2019.
- Piacentini 1993 — *Piacentini P.* Zawiet el-Mayetin nel III millennio A.C. Monografie di SEAP. Pisa: Giardini, 1993 (Series minor 4).
- Piacentini 2002a — *Piacentini P.* Le relief RC 1771 du Rosicrucian Museum de San Jose // Göttinger Miszellen. 2002. Heft 187. P. 91–95.
- Piacentini 2002b — *Piacentini P.* Les scribes dans la société égyptienne de l'Ancien Empire, Vol. I: les premières dynasties. Les nécropoles memphites. Études et mémoires d'égyptologie 5. Paris: Cybèle, 2002.
- Porter, Moss 1934 — *Porter B., Moss R.L.B.* Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings IV: Lower and Middle Egypt (Delta and Cairo to Asyût). Oxford: Clarendon, 1934.
- Porter, Moss 1981 — *Porter B., Moss R.L.B.* Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings III. Memphis. Part 2: Saqqâra to Dahshûr, 2nd, Revised and Augmented ed. Oxford: Oxford University Press; Griffith Institute, 1981.
- Sethe 1932 — *Sethe K.* Urkunden des Alten Reichs. Urkunden des Ägyptischen Altertums I (1–4). Leipzig: J.C. Hinrichs, 1932–1933.
- Yamanaka 1924 — Catalogue of a Collection of Egyptian, Greek and Persian Pottery, Metal and Stonework, Exhibited by Yamanaka & Co. in Osaka in 1924. [S.l.], 1924.
- Zibelius 1978 — *Zibelius K.* Ägyptische Siedlungen nach Texten des Alten Reiches. Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients, Reihe B (Geisteswissenschaften) 19. Wiesbaden: Reichert, 1978.

## References

- Bolshakov, Andrey O. *Studies on Old Kingdom Reliefs and Sculpture in the Hermitage.* Ägyptologische Abhandlungen, Bd. 67. Wiesbaden: Harrassowitz, 2005 (in English).
- Catalogue of a Collection of Egyptian, Greek and Persian Pottery, Metal and Stonework, Exhibited by Yamanaka & Co. in Osaka in 1924.* [S.l.], 1924 (in Japanese).
- Daressy, Georges. “La nécropole des grands prêtres d'Héliopolis sous l'Ancien Empire. I: Inscriptions”. *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, 1916, vol. 16, pp. 193–212 (in French).
- Hannig, Rainer. *Ägyptisches Wörterbuch I. Altes Reich und Erste Zwischenzeit* (Hannig-Lexica, 4). Mainz am Rhein: Philipp von Zabern, 2003 (in German).
- Jéquier, Gustave. *Tombeaux de particuliers contemporains de Pepi II.* Fouilles à Saqqarah. Le Caire: Institut français d'Archéologie Orientale, 1929 (in French).
- Jones, Dilwyn. *An Index of Ancient Egyptian Tiles, Epithets and Phrases of the Old Kingdom. Vol. 1–2.* BAR International Series 866 (1–2). Oxford: Archaeopress, 2000 (in English).
- Kanawati, Naguib & El-Khouli, Ali. *Excavations at Saqqara: North-west of Teti's Pyramid. Vol. II.* Sydney: Ancient History Documentary Research Centre, Macquarie University, 1988 (in English).
- Kessler, Dieter. *Historische Topographie der Region zwischen Mallawi und Samalut.* Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients, Reihe B (Geisteswissenschaften) 30. Wiesbaden: Reichert, 1981 (in German).

- Kuchiki, Yuriko. “The Enemy Trader: The United States and the End of Yamanaka”. *Impressions*, 2013, no. 34, pp. 32–53 (in English).
- Lepsius, Carl Richard. *Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien* II. Berlin: Nicolai, 1849–1859 (in German).
- Lepsius, Richard & Sethe, Kurt & Wreszinski, Walter. *Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien, Text. Bd. 2. Mittelaegypten mit dem Faijum*. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1904 (in German).
- Leitz, Christian (ed.). *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*. Bd. I–VII. (Orientalia Lovaniensia Analecta, 110–116). Leuven–Paris–Dudley: Peeters, 2002 (in German).
- Martinet, Émilie. *L’administration provinciale sous l’Ancien Empire égyptien*. Vol. 1–2. *Probleme der Ägyptologie* 38 (1–2). Boston: Brill, 2019 (in French).
- Piacentini, Patrizia. *Zawiet el-Mayetin nel III millennio A.C.* Monografie di SEAP. Series minor 4. Pisa: Giardini, 1993 (in Italian).
- Piacentini, Patrizia. “Le relief RC 1771 du Rosicrucian Museum de San Jose”. *Göttinger Miszellen*, 2002a, Heft 187, pp. 91–95 (in French).
- Piacentini, Patrizia. *Les scribes dans la société égyptienne de l’Ancien Empire, Vol. I: les premières dynasties. Les nécropoles memphites*. *Études et mémoires d’égyptologie* 5. Paris: Cybèle, 2002b (in French).
- Porter, Bertha & Moss, Rosalind Louisa Beaufort. *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings IV: Lower and Middle Egypt (Delta and Cairo to Asyût)*. Oxford: Clarendon, 1934 (in English).
- Porter, Bertha & Moss, Rosalind Louisa Beaufort. *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings III: Memphis. Part 2: Şaqqâra to Dahshûr*, 2nd, revised and augmented ed. Oxford: Oxford University Press; Griffith Institute, 1981 (in English).
- Sethe, Kurt. *Urkunden des Alten Reichs*. *Urkunden des Ägyptischen Altertums* I (1–4). Leipzig: J.C. Hinrichs, 1932–1933 (in German).
- Zibelius, Karola. *Ägyptische Siedlungen nach Texten des Alten Reiches*. Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients, Reihe B (Geisteswissenschaften) 19. Wiesbaden: Reichert, 1978 (in German).

## A Fragment of an Ancient Egyptian Architrave in an Old Japanese Catalogue

Ivan V. BOGDANOV

Institute of Oriental Manuscripts RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 20.06.2023.

The article contains the publication of a fragment of an architrave from the Yamanaka (Osaka) catalogue of 1924. According to a number of criteria, it is attributed to the right part of the architrave of Mereru (*mrrw*) from the State Hermitage collection. Judging by the inscription, the architrave could come from Zawiyet el-Mayetin, although the location of the tomb of Mereru at Saqqara is just as probable. All the titles of Mereru are found both on the monuments of the Memphite region and in the province; they characterize his status as an official above the average rank. On the Yamanaka fragment, one official title has been preserved:  $z\bar{s} \text{ }^c\text{-}nswt \text{ } pr\text{-}^c\bar{s}$  “Palace scribe of the royal chancellery”. The current location of the Yamanaka fragment is unknown.

**Key words:** Old Kingdom Egypt, Ancient Egyptian epigraphy, Ancient Egyptian monuments in Japan, Ancient Egyptian monuments of the Hermitage.

**For citation:** Bogdanov, Ivan V. “A Fragment of an Ancient Egyptian Architrave in an Old Japanese Catalogue”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 3 (iss. 54), pp. 88–95 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO501775.

**Acknowledgments:** The author is deeply grateful to D.O. Sychev and A.A. Ilyin-Tomich for their help in this work.

**About the author:** Ivan V. BOGDANOV, Cand. Sci. (Historical), Leading Researcher of the Department of Ancient Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (jwan.bgd@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-9085-3351.